

# 从《你的名字》看动漫用于日语学习的作用

彭华 张晓敏\*

(温州医科大学仁济学院 325035)

**摘要:** 新海诚导演的《你的名字》这部动画电影是日本近年来的动画名作,颇具影响力。本文以《你的名字》这部作品为例,以日本的大学的日本学生和留学生为对象,从母语者跟非母语学习者两个角度,就其对该作品中学习要素的认识进行调查,围绕日语的语言学习和日本社会文化学习两方面研究日本动漫中的日语学习要素,并就动漫作品用于日语学习的可能性进行探讨。

**关键词:** 动漫;《你的名字》;语言;文化

## 1. 前言

日本动漫是很多学习者开启日语学习的兴趣起点,就动画作为日语语言学习资源的重要性,石冢美枝等(2008)指出在日语学习中,以J-POP、电视剧、动画等鉴赏为学习动机的学习者激增,日语学习与日本的大众文化有着非常深的关系,电影、电视剧、动画等影视作品作为文化、语言的学习资源受到关注。小林美惠子(2016)称动画中日常生活场景中的日语用语习惯与教科书不同,语体、礼貌度和使用的词汇也各不相同,日语因使用对象和场合的不同而有着各种各样的变化,可根据动画中的场景来学习以描写现代日本社会的故事电影为素材,对场面、人际关系和在那里使用的日语的语体、词汇等进行观察和分析,并理解各种各样的日语变形及其运用情况。

加藤清方(2003)介绍了在美国、韩国的大学、东欧和北欧的初、中等教育等海外日语教育现场采用动画电影的情况,同时影像资源信息量丰富,给学习者带来了学习的动力。金海萤(2017)称优秀的日本动画作品在中国盛行,大学生对日语学习的兴趣高涨,在语言的应用上也起到了积极的作用,日语原音的视听材料作为日语教育的补助形式,不仅有助于提高日语学习者的日语应用能力,也有加强对日本文化的理解的效果。

如上所述,迄今为止有关利用动画教授日语的研究不少,但从日语学习者角度做的研究不多。动画中有哪些日语学习要素,以及关于是否可以将其用作学习日本社会文化的素材之类问题的研究是很有必要的。

《你的名字》是由日本新生代导演新海诚执导的原创日本动画电影,该片讲述了男女高中生在梦中相遇,并寻找彼此的故事。该片2016年8月在日本上映,同年12月在中国内地上映,是近年来颇受欢迎的日本动画电影作品。新海诚被誉为继宫崎骏以后日本最为突出的新生代动画电影导演,其作品收到广泛关注,近年来有关新海诚动画电影的研究也层出不穷,主要以研究动画创作为主,本文以《你的名字》为例,以在日本的大学的日本学生和留学生为对象,就动画中的日语学习要素等进行调查,从日本社会文化学习和日语语言学习两方面,更加客观地研究日本动漫用于日语学习的作用。

## 2. 调查概要

笔者于2020年11月末到2021年1月的两月间,以日本北陆B大学40个本科生为对象进行了问卷调查,其中日本学生20人,留学生20人。留学生中中国14人、越南4人、韩国1人、泰国1人。调查内容主要就其对《你的名字》中的日本传统文化要素及动漫中场景与现实生活中场景的差异、日语语言学习的认识等进行调查(调查选项为不限选形式)。

据调查结果显示,除1个中国女留学生外,其他39人均看过该作品。未观看的这名学生表示自己对动漫没有兴趣,由此可见不

是所有日语学习者都喜欢日本动漫。以下按照《你的名字》中日本社会文化学习要素及日语学习要素分别进行探讨。

### 3. 《你的名字》中日本社会文化学习要素调查结果及分析

首先就该作品中的日本传统文化要素,如表1所示,调查结果可以看出日本人和留学生对最具代表性的日本传统文化要素的认识差异。

表1 对日本传统文化要素的认识

调查对象	最具代表的要素	
	要素名	人数(人)
日本人	巫女	17
	庙会	3
泰国留学生	神社	1
韩国留学生	庙会	1
越南留学生	神社	3
	庙会	1
中国留学生	神社	9
	庙会	5

在日本人中,选择“巫女”的人最多。在留学生中,选择“神社”的人最多,其次是“庙会”,因庙会场景在动画电影中出现的次数多,然而实际去日本留学后,发现日本到处都有神社,发现“神社”数量很多。从他们回答可知在这些留学生到日本后,对日本动漫的看法发生了转变。虽然通过单一的动漫无法全面理解日本的社会文化,但在一定程度上也有助于对日本社会文化的理解,如竹内健太(2018)所说,以动漫为契机来到日本的人也在逐年增加,动画也在不断增加可以说这比单纯的娱乐价值更高,给海外的人们带来巨大的影响。

关于《你的名字》中的场景与现实是否有很大差异这一问题,由表2可知19个日本学生回答和实际生活完全不同。只有1个日本学生回答和实际生活基本相似。在日留学生中17人回答差不多,3个中国留学生表示完全不同。

表2 动漫场景和实际生活的比较

调查对象	相似程度	
	回答	人数(人)
日本人	完全不同	19
	相同	1
泰国留学生	大致相似	1
韩国留学生	大致相似	1
越南留学生	大致相似	4
中国留学生	大致相似	11
	完全不同	3

究其原因,在日留学生指出动漫中出现的很多场面和现实生活

几乎相同,如最后泷和三叶相遇的场景和现实世界中的场所完全一致。另有日本学生称电影中也有些事情在日常生活中也经历过,如打工时遇到了不合理的客人、乘坐拥挤的电车、和朋友在天台吃便当等。日本学生和留学生都提到《你的名字》中很多台词在现实世界中也会使用,且日本学生中有人称如故事中所描绘的那样,一定会在某个发生着时空重叠的故事发生,所以选择了“大致相似”。

另外就对现实世界中的日本人和动画中日本人角色的看法的结果如表3所示,11个日本学生回答说现实世界中的日本人和动画中的日本人的角色完全不同。留学生中回答不同的人数最多,占13人,回答相同的人数是7人。

表3 现实世界的日本人和动漫角色人物的差异

调查对象	差异程度	
	回答	人数(人)
日本人	完全不同	11
	有一点相似	9
泰国留学生	不同	1
韩国留学生	相同	1
越南留学生	不同	3
	相同	1
中国留学生	不同	9
	相同	5

谈及原因,11个日本学生认为动漫中的人物过于“中二”,而其他日本学生认为自己的性格和自己喜欢的动漫角色很相似,也有认为自己一定能成为自己喜欢的动漫角色一样的人物。但1个泰国留学生和5个中国留学生和3个越南人留学生认为在现实世界中日本人过于冷淡、过于礼貌,在现实社会生活中日本人的说话方式和动画中日本人存在差异,现实中日本人在对话中使用“すみません”的次数过多,会给人的心理带来沉重负担。留学生中11人称现实世界中日本人的会话速度和日常生活场面和动画几乎相同,其台词在现实社会口语交谈中被经常使用。且动漫中人物间对话语速很快,可以练习听力,其中出现的日常礼仪等在现实社会中也很有用,也可以学习,其认可日本动漫素材对提升日语能力具有积极作用。

#### 4. 《你的名字》中日语语言学习要素调查结果及分析

就日语语言学习的要素,调查结果显示调查对象主要从日语人称角度解读《你的名字》,因此本文把日语人称使用这点作为日语语言学习要素进行探讨。

就《你的名字》中的日语人称使用,本文围绕以下7个对话例来阐述。

三叶和泷第一次交换身体后,三叶因为还没有适应身份的转换,天台上“泷”和朋友的谈话中换了四次自称。发生了如例(1)样的谈话。

例(1)

朋友:お前つき、どうやって通学の道に迷うだろえ。【你小子,怎么搞的来学校的路还迷路啦。】

“泷”:え、わたし、わたくし、ぼく、おれ。【嗯,我,我,我,俺。】

※注:【】中为译文。

例(1)中,变成“泷”的三叶在使用男性朋友同伴间的自称“おれ【我】”之前的自称,泷的朋友们颇为奇怪。为什么呢,在年轻男性朋友之间使用“おれ【我】”是很正常的,使用“ぼく【我】”这个男性自称有点太过礼貌。

在《你的名字》人物称呼对方的时候,会根据对方和场合的不同,可以看到称呼的用词也不同。例如,泷和朋友之间有以下例(2)和例(3)的对话,这里的“お前【你】”和“おれ【我】”主要在同辈同地位的男性,或者对晚辈使用。

例(2)

泷:司、もしかして、お前か、おれの携帯に勝手に。【司,是不是,是你吗,随意动了我的手机。】

例(3)

朋友1:あいつ、今は普通だな。【他,今天很正常呀。】

朋友2:昨日はなんか…可愛かった。【昨天好像有点可爱。】

以下例(4)是打工时老员工对泷发怒时的场景。在这里,那位老员工称呼泷为“テメエ【家伙】”,该词日常使用会让人感觉没有礼貌,透出生气发火的意味。

例(4)

泷:なんつすか?【什么?】

老员工:テメエ、抜け駆けしやがって。【你小子,居然抢先啦。】

再看例(5)和例(6),例(5)是三叶和妹妹说话的场景,例(6)是奶奶和妹妹说话的场景,在这两个对话中,长辈用“あんた【你】”称呼晚辈,那是指关系比较亲近人称呼晚辈的第二人称。

例(5)

妹妹:そうや、いつそう口飲み酒をいっぱい作ってさ、東京行きの資金にしたら。【对啦,干脆多做点可口的酒,作为去东京的资金吧。】

三叶:あんたって、すごい発想するな。【你,还真是能想啊。】

例(6)

妹妹:おばあちゃん、昨日の魚を出せ。【奶奶,我把昨天的鱼拿出来。】

奶奶:あんたが食べよう。【你吃吧。】

下面的例(7)是泷和喜欢泷的女性老员工说话的场景。这里的“君【你】”是亲切称呼对方的词,可以看出两人的关系很亲密。

例(7)

女性老员工:君、昔、私のことがちょっと好きだったでしょう。【你,以前,就有点喜欢我把。】

泷:え。【嗯。】

另外,在电影中可以看到三叶的奶奶用“ワシ”这个具有一定年代感的老年男性自称或者说相扑选手常用自称来自称“我”,也是非常有趣的情节。结合以上对话例,可看出其可用于学习日语人称学习的部分,透过场景理解,其作为学习素材也比较形象。

在日本学生中有8个人提到在动画中,动漫中角色的不同使用的主语也而不同,根据身份场所的不同也有变化变化。5个中国留学生和3个日本学生和2个越南学生指出,女主人公三叶和男主人公泷交换了身体之后,和泷的朋友说话的时候,如例(1)所示,换了“わたし”、“わたくし”、“ぼく”、“おれ”四种自称。此外,6个中国留学生和4个越南留学生强调在看动画的时候,主语一般不会特别说。这对日语学习者来说是很困难的。光是推测说的是谁就需要时间。另外,说话人说明自己的状况,表达自己的行动意志的时候,第一人称经常省略。这些是教科书中没有的知识点

(下转第268页)

的主观意志强加于对方,一切顺其自然,即使是亲属之间。顺顺托人来为大家做媒,他把主动权抛给了翠翠,让她自己选择。《边城》中翠翠的母亲,对生对死都没有抗争,仿佛是天意而默默承受。翠翠是青山绿水养育出来的,本身就是大自然的一部分,这种自然之子的身份使得她本能地顺应生命的自然发展,对爱情缺乏自觉性和主动性,始终处于沉默当中,从未发出过自己的声音。这种沉默以及对人事的懵懂无知,使得翠翠在爱情来临时选择顺其自然和无所作为,从而导致原本美好的爱情始终不能如愿。二佬懂送聪明、纯朴、善良,对于爱情毫无邪念,但他同样遵循着顺天应命的生命观。虽真心爱着翠翠,却从不主动去表达清楚,又加上认为哥哥的遇难与自己不无关系,从而在失意痛苦中远走他乡,只留得翠翠一人独守渡船。

在传统文化中,命运是不可预测、难以把握的,命运无常被认为是人生最真实最自然的状态。深受传统文化影响的沈从文内心始终有宿命论思想的隐约存在,对边城人来说,宿命思想是一种挥之不去的阴影。他们认为人的命运是注定的,在无常命运的拨弄下,处于自在状态的边城人们不挣扎、不反抗,任其自然地发生着,从而表现出一种无法掌控自身命运的悲剧感。对于《边城》的结局,沈从文曾论述:“一切都是善的,然而一切又是那么的不凑巧。”作品中诸多偶然因素的阻碍和各种人事的误会自然地存在于人的生命当中,不时对人物命运的发展产生巨大影响。翠翠与二佬的爱情萌芽源于一个误会,兄弟二人喜欢上同一女子,哥哥负气出走不幸遇

难,老船夫在雷电交加之夜抱憾而终等等,这一系列的“不凑巧”最终导致了本应圆满的爱情无疾而终。“作者的人物虽说善良,本身却含有悲剧的成分。唯其善良,我们才更易于感到悲哀的分量。”[1]沈从文尽量把作品写得温馨美好,使悲剧的因素尽量淡化,这诸多“不凑巧”因素,没有一个是孤独存在的,也没有产生激烈的矛盾冲突,这与边城人的“善”是相吻合的。

悲剧作为文学界中最美、最为震撼的表现形式,是人类自由意志与自然规律和命运的搏击,是社会主体对现实苦难的困惑与询问,它拒绝任何逃避的意愿。面对如同“宿命”般的悲剧人生,作品中的人物没有怨天尤人,而是把一切都看得极其平淡自然,坦然接受命运的安排,主动承担起人生的责任,彰显出“直面惨淡人生”的勇敢精神,使读者能够感受到强烈的对生命与内心的坚守与执著,于悲凉中给人以乐观精神的鼓舞。正如作者所说:“这作品或者能给他们一点怀古的幽情,或者只能给他们一次苦笑,或者又将给他们一个噩梦,但同时说不定,也许尚能给他们一种勇气同信心。”[2]

#### 参考文献:

[1]刘西渭.《边城》与《八骏图》[J].文学季刊,1935(3).

[2]沈从文.沈从文选集:第5卷[M].四川人民出版社,1983.

作者简介:孙培云(1971—),女,汉族,河南焦作人,毕业于郑州大学文学院,现任教于焦作大学继续教育学院。职称:讲师。主要研究方向:中国现当代文学。

#### (上接第258页)

从调查结果可知调查对象全体人员都有通过看动画来学习日语的体验。例如上述提到的人称相关的词语“角色语”。就角色语金水敏(2003)称一听到某个词就能想起特定的人物形象的时候或者提示某个特定的人物形象时,在脑海中会浮现出该人物似乎会使用遣词造句时,其遣词造句也会出现。其中特定的遣词造句有词汇、语法、措辞、语调等。特定的人物形象年龄、性别、职业、阶层、时代、容貌、外貌、性格等。

在《你的名字》中,女主人公第一次和男主人公交换身体,和男主人公的朋友说话的时候,因为还不习惯身份的变化,所以女主人公首先自称是“わたし”,被朋友提醒后变成了“わたくし”,然后变成比较郑重的男性自称“ぼく”,最后出来年轻男性平辈间日常用的“おれ”,这句台词特别典型的指出日语中仅仅使用第一人称就必须要考虑对象及场合。“わたし”和“わたくし”是最正式的第一人称,谦逊度最高,用于正式场合和上级。其中“わたくし”比“わたし”更正式、更谦逊。在现代日本社会日常生活中,“わたし”是女性最常用的第一人称,“ぼく”是男性私下使用的第一人称。“わたし”和“ぼく”有一定的谦逊度,但并不正式。“おれ”是日本年轻男性最常用的自称,常用于同学朋友等平辈间或晚辈的场合,是非常随意的自称,不包含谦逊成分,一般男性使用,女性不使用。

#### 5. 结语

本文从学习者角度对《你的名字》进行研究,首先从日本文化学习角度,可看出日本人和留学生对最具代表性的日本传统文化要

素的认识差异。在与现实中的日本社会接触后,留学生对日本印象发生了变化。由此可知其来日本前后的想法发生了变化。此外,可以看出留学生到日本后对日本动漫看法发生变化。仅仅通过单一动漫来全面了解日本是不可能的,但一定程度上有助于对日本社会文化的理解。其次从日语的语言学习角度,可以看到学习者比较关注“人称”这点,通过作品对白分析,结合调查结果可看出其对人称使用的性别差异等进行了很好的阐释,可以作为学习素材使用。

#### 参考文献:

[1]石塚美枝·宮副ウオン裕子·守谷智美.メディア・リテラシーを育てる『現代大衆文化』:参加者の多様性・多文化理解を促す日本語授業実践[J].桜美林言語教育論叢第4巻,2008.

[2]加藤清方.教育資源としてのテレビ・アニメーション番組と日本語教育[J].日本語学 Vol.22, №12,2003.

[3]金水敏.ヴァーチャル日本語一役割語の謎[M].岩波書店,2003.

[4]小林美恵子.映画を楽しみながら,日本語について考える[J].早稲田日本語教育実践研究第四号,2016.

[5]竹内健太.日本語教育のためのアニメに関する研究[C].日本経大論集第48巻1号,2018.

[6]金海莹.大学日语教学中影视作品的应用策略[J].语言艺术与体育研究,2017年第8期.

张晓敏\*为通讯作者,温州医科大学日语专业讲师,  
E-mail:zhxm@wmu.edu.cn